

協力者の方へ

Gửi các bạn cộng tác viên

●調査の目的

この調査は、みなさんに日本語で書かれたものを読んでもらいながら、その理解過程を母語で話してもらい、記録することが目的です。みなさんの読解能力を調べるものではありません。これは国立国語研究所の読解コーパス作成プロジェクト（リーダー：野田尚史）の一環として行われます。

●Mục đích khảo sát

Khảo sát này nhằm mục đích ghi lại dữ liệu khi các bạn đọc hiểu các tài liệu viết bằng tiếng Nhật và diễn giải quá trình đọc hiểu đó bằng tiếng mẹ đẻ. Khảo sát này không đánh giá năng lực đọc hiểu của các bạn. Đây là một phần của dự án xây dựng khối liệu Đọc hiểu của Viện Nghiên cứu quốc ngữ Quốc gia do ông Higashi Noda làm trưởng dự án.

●調査の前の準備

日本語で読みたいものや読む必要のあるものを選んでください。調査ではそれを読んでもらいます。読むものには日本語教科書などの日本語学習用教材は選ばないでください。読むものはできるだけ著作権フリーのものや、ウェブサイトで長期間閲覧できそうなものを選んでください。読むものを選ぶときにはデータ収集者に相談するようにしてください。

読むものはたとえば次のようなものから選んでください。

チラシ・パンフレット類、商品の説明書、掲示物

メール、ウェブサイト

新聞、書籍、学術論文

読むものを選んだら、それをデータ収集者にメールなどで送るか、どのようなものを選んだかについてデータ収集者に知らせてください。また、読むものは調査の日に初めて読むことになるので、それまで読まないでください。

データ収集者から「調査協力承諾書」と「背景調査票」が事前に送られてきます。「調査協力承諾書」にはサインをし、「背景調査票」には必要な情報を記入しておいてください。

●Chuẩn bị trước khi khảo sát

Bạn hãy chọn tài liệu muốn đọc hoặc tài liệu cần phải đọc bằng tiếng Nhật. Bạn sẽ đọc những tài liệu này trong khi khảo sát. Bạn đừng chọn giáo trình tiếng Nhật hay sách dùng cho việc học tiếng Nhật làm tài liệu đọc. Bạn hãy chọn tài liệu đọc bằng tiếng Nhật từ những nguồn miễn phí bản quyền hay từ những trang web được duyệt lâu dài. Khi chọn tài liệu đọc bạn hãy tham khảo ý kiến của người thu thập dữ liệu.

Bạn hãy chọn từ những tài liệu như những ví dụ sau đây để đọc.

Tờ rơi / tài liệu quảng cáo, mô tả sản phẩm, thông báo

Email, trang web

Báo, sách, bài báo học thuật

Nếu bạn chọn đọc gì, hãy gửi cho người thu thập dữ liệu qua e-mail, v.v. hoặc để người thu thập dữ liệu biết bạn đã chọn gì. Ngoài ra, vì tài liệu đọc cần được đọc lần đầu tiên vào ngày khảo sát, vì vậy trước ngày khảo sát, vui lòng không đọc những gì bạn sẽ đọc.

Người thu thập dữ liệu gửi trước “Bản thỏa thuận cộng tác khảo sát” và “Bản khảo sát thông tin chung”. Bạn vui lòng ký vào "Bản thỏa thuận cộng tác khảo sát" và điền thông tin cần thiết vào "Bản khảo sát thông tin chung".

●調査の内容

自分で選んだ読むものを、普段読むときと同じように読んで、語句や文の意味をどのように理解したかを少しずつ母語で話してください。辞書やパソコンなども普段読むときと同じように使ってください。

理解した内容だけではなく、頭の中でどのようなことを考えながら読んでいるかを話してください。推測したこと、わからないことや判断に迷っていること、解釈の変更などをそのまま話してください。

データ収集者が書かれている内容について質問をしますので、それに答えてください。

調査中に話したことはすべて録音されます。

●Nội dung khảo sát

Hãy đọc những tài liệu bạn tự chọn theo cách bạn vẫn đọc như thường lệ, rồi diễn giải bằng tiếng mẹ đẻ bạn hiểu nghĩa của từng câu hay từng cụm từ như thế nào. Bạn hãy sử dụng từ điển hay máy tính giống như bạn vẫn thường làm khi đọc.

Bạn vui lòng cho biết không chỉ nội dung bạn hiểu được, mà cả điều bạn đang nghĩ trong đầu khi đọc tài liệu đó. Bạn hãy cho biết đúng những điều bạn phán đoán, điều bạn không hiểu, những điều bạn lúng túng khi phán đoán trong lúc đọc hiểu hay những nội dung giải thích thay đổi.

Người thu thập dữ liệu sẽ đặt câu hỏi về những nội dung được viết ra, bạn vui lòng hãy trả lời các câu hỏi đó.

Trong khi khảo sát, tất cả các nội dung nói ra sẽ được ghi âm lại.

●調査の日に持ってくるもの

調査の日には次のようなものを持ってきてください。

普段使っている辞書やパソコンなど（ことばを調べたいときに使います）

サインをした「調査協力承諾書」

必要な情報を記入した「背景調査票」

●Những thứ cần mang đến trong ngày khảo sát

Các bạn hãy mang những thứ sau đây đến trong ngày khảo sát

Từ điển hoặc máy tính thường dùng (sử dụng khi bạn muốn tra từ)

"Bản thỏa thuận cộng tác khảo sát" đã ký

"Bản khảo sát thông tin chung" đã điền các thông tin cần thiết

●調査実施責任者の連絡先

国立国語研究所 日本語教育・情報センター 読解コーパス調査担当

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561東京都立川市緑町10-2

●Địa chỉ liên hệ người chịu trách nhiệm thực hiện khảo sát

Viện Nghiên cứu quốc ngữ Quốc gia, Trung tâm thông tin - giáo dục tiếng Nhật, phụ trách khảo sát
khối liệu đọc hiểu

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 10-2 Midoricho, Tachikawa shi, Tokyo